
DOKUMENTATIONEN

Ausführungsregeln zur Verordnung zum Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte

国家质量监督检验检疫总局令¹
(176号)

Bekanntmachung des staatlichen Hauptamts für Qualitätsüberwachung,
Inspektion und Quarantäne
Nr. 176

《缺陷汽车产品召回管理条例
实施办法》已经2015年7月10日
国家质量监督检验检疫总局局务会
议审议通过，现予公布，自2016年
1月1日起施行。

局长 支树平
2015年11月27日

Die „Ausführungsregeln zur Verordnung zum Rückruf fehlerhafter
Kraftfahrzeugprodukte“ wurden am 10.7.2015 vom staatlichen Hauptamt
für Qualitätsüberwachung, Inspektion und Quarantäne beraten und verab-
schiedet, werden hiermit bekannt gemacht [und] gelten ab dem 1.1.2016.

Zhi Shuping, Amtsleiter
27. November 2015

缺陷汽车产品召回管理条例实施办 法

Ausführungsregeln zur Verordnung zum Rückruf fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte

第一章 总则

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

第一条 根据《缺陷汽车产品
召回管理条例》，制定本办法。

§ 1 Aufgrund der „Verordnung zum Rückruf fehlerhafter Kraftfahr-
zeugprodukte“² wurden diese Ausführungsregeln festgelegt.

第二条 在中国境内生产、销
售的汽车和汽车挂车（以下统称汽
车产品）的召回及其监督管理，适
用本办法。

§ 2 Diese Regeln gelten für den Rückruf der innerhalb des [chinesi-
schen] Gebiets³ hergestellten und verkauften Kraftfahrzeuge und Anhän-
ger (nachstehend „Kraftfahrzeuge“ genannt) sowie deren Überwachung
und Verwaltung.

第三条 汽车产品生产者（以
下简称生产者）是缺陷汽车产品的
召回主体。汽车产品存在缺陷的，生
产者应当依照本办法实施召回。

§ 3 Hersteller von Kraftfahrzeugprodukten (nachstehend „Hersteller“
genannt) sind Träger von Rückruf-[pflichten] für fehlerhafte Kraftfahrzeug-
produkte. Sofern Kraftfahrzeuge fehlerhaft sind, muss deren Hersteller sie
entsprechend dieser Regeln zurückrufen.

第四条 国家质量监督检验检
疫总局（以下简称质检总局）负责
全国缺陷汽车产品召回的监督管理
工作。各级产品质量监督部门和出
入境检验检疫机构依法履行职责。

§ 4 Das Staatliche Hauptamt für Qualitätsüberwachung, Inspektion und
Quarantäne (nachstehend „AQSIQ“⁴ genannt) ist verantwortlich für die
Überwachung und Verwaltung von Rückrufen fehlerhafter Kraftfahrzeug-
produkte im ganzen Land. Die lokalen Abteilungen für Qualitätsüberwa-
chung sowie Organe für Import- und Exportinspektion und Quarantäne
sind nach dem Recht für die Umsetzung zuständig.

¹ Chinesischer Text abgedruckt in: Amtsblatt des Staatsrats der Volksrepublik China [中华人民共和国国务院公报] 2016, Nr. 7, S. 94 ff.

² Deutsch-chinesisch in: ZChinR 2014, S. 153 ff.

³ Entspricht China ohne Hongkong, Macao und Taiwan.

⁴ Die Abkürzung folgt der englischen Übersetzung der Bezeichnung dieses Amtes, „Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine“.

第五条 质检总局根据工作需要，可以委托省级产品质量监督部门和出入境检验检疫机构（以下统称省级质检部门），在本行政区域内按照职责分工分别负责境内生产和进口缺陷汽车产品召回监督管理的部分工作。

质检总局缺陷产品召回技术机构（以下简称召回技术机构）按照质检总局的规定承担缺陷汽车产品召回信息管理、缺陷调查、召回管理中的具体技术工作。

第二章 信息管理

第六条 任何单位和个人有权向产品质量监督部门和出入境检验检疫机构投诉汽车产品可能存在的缺陷等有关问题。

第七条 质检总局负责组织建立缺陷汽车产品召回信息管理系统，收集汇总、分析处理有关缺陷汽车产品信息，备案生产者信息，发布缺陷汽车产品信息和召回相关信息。

质检总局负责与国务院有关部门共同建立汽车产品的生产、销售、进口、登记检验、维修、事故、消费者投诉、召回等信息的共享机制。

第八条 地方产品质量监督部门和各地出入境检验检疫机构发现本行政区域内缺陷汽车产品信息的，应当将信息逐级上报。

第九条 生产者应当建立健全汽车产品可追溯信息管理制度，确保能够及时确定缺陷汽车产品的召回范围并通知车主。

第十条 生产者应当保存以下汽车产品设计、制造、标识、检验等方面的信息：

（一）汽车产品设计、制造、标识、检验的相关文件和质量控制信息；

（二）涉及安全的汽车产品零部件生产者及零部件的设计、制造、检验信息；

（三）汽车产品生产批次及技术变更信息；

（四）其他相关信息。

生产者还应当保存车主名称、有效证件号码、通信地址、联系电话、购买日期、车辆识别代码等汽车产品初次销售的车主信息。

§ 5 Das AQSIQ kann Abteilungen für Qualitätsüberwachung sowie Organe für Import und Exportinspektion und -quarantäne auf Provinzebene (nachstehend „Behörden für Qualitätsinspektion auf Provinzebene“ genannt) beauftragen, innerhalb ihres Verwaltungsbezirks gemäß der Aufteilung der Zuständigkeiten den Rückruf von im [chinesischen] Gebiet hergestellten oder importierten fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukten zu überwachen und zu verwalten.

Die dem AQSIQ untergeordnete Technische Institution für Rückrufe fehlerhafter Produkte (nachstehend „Technische Institution für Rückrufe“) ist nach den Bestimmungen von AQSIQ für die konkrete technische Arbeit bei der Informationsverwaltung, Fehlerermittlung und Rückrufverwaltung fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte zuständig.

2. Kapitel: Informationsverwaltung

§ 6 Jede Einheit und Person hat das Recht, sich bei den Überwachungsabteilungen für Produktqualität und Organen für Import- und Exportinspektion und -quarantäne über potenzielle Fehler von Kraftfahrzeugprodukten zu beschweren.

§ 7 Das AQSIQ ist zuständig für die Etablierung eines Verwaltungssystems für Informationen über Rückrufe fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte, für die Sammlung und Auswertung von Informationen über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte, Dokumentierung von Herstellerinformationen, sowie Bekanntmachung von Informationen über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte und deren Rückrufe.

Das AQSIQ und relevante Abteilungen des Staatsrats sind gemeinsam für den Aufbau eines Austauschmechanismus für Informationen wie etwa über die Herstellung, die Vermarktung, den Import, die Inspektionsanmeldung, die Reparatur, Unfälle, Verbraucherbeschwerden sowie Rückrufe von Kraftfahrzeugprodukten zuständig.

§ 8 Sofern lokale Überwachungsabteilungen für Produktqualität und Organe für Import- und Exportinspektion und -quarantäne Informationen über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte in ihrem Verwaltungsbezirk entdecken, müssen sie diese Informationen an die direkt übergeordneten [Behörden] weiterleiten.

§ 9 Hersteller müssen umfassende Verwaltungssysteme zur Informationsrückverfolgung von Kraftfahrzeugprodukten aufzubauen, damit der Rückrufumfang für fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte rechtzeitig festgelegt und die Fahrzeughalter darüber informiert werden können.

§ 10 Hersteller müssen folgende Informationen hinsichtlich des Designs, der Herstellung, Kennzeichnung und Inspektion von Kraftfahrzeugprodukten aufbewahren:

(1) Relevante Dokumente über den Entwurf, die Herstellung, Kennzeichnung und Inspektion der Kraftfahrzeugprodukte sowie Informationen zur Qualitätskontrolle;

(2) Informationen über die Hersteller sicherheitsrelevanter Komponenten von Kraftfahrzeugprodukten sowie deren Entwurf, Herstellung und Überwachung;

(3) Informationen über die Herstellungsbaureihe und technische Abänderungen der Kraftfahrzeugprodukte;

(4) sonstige relevante Informationen.

Hersteller müssen ferner Informationen über die Fahrzeughalter aufbewahren, denen die Kraftfahrzeugprodukte neu verkauft werden; dies umfasst etwa ihre Namen, Ausweisnummer, Postadressen, Telefonnummer, Kaufdaten und Fahrzeug-Identifizierungsnummer [VIN⁵].

⁵ Abkürzung für „vehicle identification number“.

第十一条 生产者应当向质检总局备案以下信息:

- (一) 生产者基本信息;
- (二) 汽车产品技术参数和汽车产品初次销售的车主信息;
- (三) 因汽车产品存在危及人身、财产安全的故障而发生修理、更换、退货的信息;
- (四) 汽车产品在中国境外实施召回的信息;
- (五) 技术服务通报、公告等信息;
- (六) 其他需要备案的信息。

生产者依法备案的信息发生变化的,应当在20个工作日内进行更新。

第十二条 销售、租赁、维修汽车产品的经营者(以下统称经营者)应当建立并保存其经营的汽车产品型号、规格、车辆识别代码、数量、流向、购买者信息、租赁、维修等信息。

第十三条 经营者、汽车产品零部件生产者应当向质检总局报告所获知的汽车产品可能存在缺陷的相关信息,并通报生产者。

第三章 缺陷调查

第十四条 生产者获知汽车产品可能存在缺陷的,应当立即组织调查分析,并将调查分析结果报告质检总局。

生产者经调查分析确认汽车产品存在缺陷的,应当立即停止生产、销售、进口缺陷汽车产品,并实施召回;生产者经调查分析认为汽车产品不存在缺陷的,应当在报送的调查分析结果中说明分析过程、方法、风险评估意见以及分析结论等。

第十五条 质检总局负责组织对缺陷汽车产品召回信息管理系统收集的信息、有关单位和个人的投诉信息以及通过其他方式获取的缺陷汽车产品相关信息进行分析,发现汽车产品可能存在缺陷的,应当立即通知生产者开展相关调查分析。

生产者应当按照质检总局通知要求,立即开展调查分析,并如实向质检总局报告调查分析结果。

§ 11 Hersteller müssen dem AQSIQ folgende Informationen melden:

- (1) Grundinformationen über die Hersteller;
- (2) technischen Daten von Kraftfahrzeugprodukten und Informationen über die gespeicherten Fahrzeughalter, denen die Kraftfahrzeugprodukte neu verkauft werden;
- (3) Informationen über Reparaturen, Umtausch und Rückgabe von Kraftfahrzeugprodukten, die auf Defekten mit Gefahren für Leib, Leben, Gesundheit oder Sachschäden beruhen;
- (4) Informationen über Kraftfahrzeugprodukte, die außerhalb des Gebiets Chinas zurückgerufen werden;
- (5) Informationen über die Mitteilung und Bekanntmachung technischer Dienstleistungen;
- (6) sonstige Informationen, deren Meldung erforderlich ist.

Sofern sich die von den Herstellern nach dem Recht zu meldenden Informationen nachträglich ändern, sind diese Änderungen innerhalb von 20 Werktagen zu aktualisieren.

§ 12 Händler, die Kraftfahrzeugprodukte verkaufen, vermieten oder reparieren (nachstehend „Händler“ genannt), müssen Informationen etwa über die Produktmodelle, -spezifikationen, VIN, Anzahl, Abflüsse [von Kraftfahrzeugprodukten in andere Verwaltungsbezirke]⁶, Käufer, Vermietung und Reparatur aufbewahren.

§ 13 Händler [sowie] Hersteller von Kraftfahrzeugkomponenten müssen das AQSIQ über potenzielle Fehler ihrer Kraftfahrzeugprodukte informieren, von denen sie Kenntnis erlangt haben, und [müssen diese] dem Hersteller mitteilen.

3. Kapitel: Fehlerermittlung

§ 14 Der Hersteller muss unverzüglich eine Ermittlung durchführen und dem AQSIQ über die Untersuchungs- sowie Analyseergebnisse berichten, sobald er von einem potenziellen Fehler eines Kraftfahrzeugproduktes erfährt.

Sofern sich der Fehler aufgrund dieser Ermittlung und Analyse durch den Hersteller bestätigt, muss ein Rückrufverfahren für die fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte eingeleitet werden; gleichzeitig [müssen] die Produktion, Vermarktung sowie der Import der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte eingestellt werden; sofern der Hersteller aufgrund der Ermittlung sowie Analyse besagten Fehler ausschließen kann, muss er den Analysevorgang, das Verfahren, die Risikobewertungs- sowie Analyseergebnisse im eingereichten Ermittlungsbericht erläutern.

§ 15 Das AQSIQ ist zuständig für die Analyse von Informationen, die vom Informationsverwaltungssystem für Rückrufe fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte, bei Beschwerden durch relevante Einheiten und Personen oder durch andere Kanäle gesammelt werden; sofern das Kraftfahrzeugprodukt einen Fehler aufweisen könnte, muss [das AQSIQ] den Hersteller unverzüglich hierüber informieren, um eine diesbezügliche Ermittlung und Analyse durchzuführen.

Der Hersteller muss nach den Anforderungen von AQSIQ unverzüglich eine Ermittlung durchführen und dem AQSIQ über die Ermittlungsergebnisse wahrheitsgemäß berichten.

⁶ Vgl. § 7 Abs. 2 Gesetz der Volksrepublik China gegen unlauteren Wettbewerb [中华人民共和国反不正当竞争法] vom 2.9.1993; Deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 2.9.93/1.

第十六条 召回技术机构负责组织对生产者报送的调查分析结果进行评估, 并将评估结果报告质检总局。

第十七条 存在下列情形之一的, 质检总局应当组织开展缺陷调查:

(一) 生产者未按照通知要求开展调查分析的;

(二) 经评估生产者的调查分析结果不能证明汽车产品不存在缺陷的;

(三) 汽车产品可能存在造成严重后果的缺陷的;

(四) 经实验检测, 同一批次、型号或者类别的汽车产品可能存在不符合保障人身、财产安全的国家标准、行业标准情形的;

(五) 其他需要组织开展缺陷调查的情形。

第十八条 质检总局、受委托的省级质检部门开展缺陷调查, 可以行使以下职权:

(一) 进入生产者、经营者、零部件生产者的生产经营场所进行现场调查;

(二) 查阅、复制相关资料和记录, 收集相关证据;

(三) 向有关单位和个人了解汽车产品可能存在缺陷的情况;

(四) 其他依法可以采取的措施。

第十九条 与汽车产品缺陷有关的零部件生产者应当配合缺陷调查, 提供调查需要的有关资料。

第二十条 质检总局、受委托的省级质检部门开展缺陷调查, 应当对缺陷调查获得的相关信息、资料、实物、实验检测结果和相关证据等进行分析, 形成缺陷调查报告。

省级质检部门应当及时将缺陷调查报告报送质检总局。

第二十一条 质检总局可以组织对汽车产品进行风险评估, 必要时向社会发布风险预警信息。

第二十二条 质检总局根据缺陷调查报告认为汽车产品存在缺陷的, 应当向生产者发出缺陷汽车产品召回通知书, 通知生产者实施召回。

生产者认为其汽车产品不存在缺陷的, 可以自收到缺陷汽车产品召回通知书之日起 15 个工作日内向质检总局提出书面异议, 并提交相关证明材料。

§ 16 Die Technische Institution für Rückrufe ist zuständig für die Auswertung der vom Hersteller eingereichten Ermittlungsergebnisse sowie die Weiterleitung ihrer Auswertungsergebnisse an das AQSIQ.

§ 17 In den folgenden Fällen muss das AQSIQ eine Fehlerermittlung durchführen:

(1) Der Hersteller führt keine Ermittlung und Analyse durch, die den mitgeteilten Anforderungen entsprechen;

(2) die ausgewerteten Ermittlungsergebnisse des Herstellers können nicht beweisen, dass die Kraftfahrzeugprodukte keinen Fehler aufweisen;

(3) die Kraftfahrzeugprodukte könnten Fehler aufweisen, die schwerwiegende Folgen verursachen können;

(4) Prüfungen zeigen, dass Kraftfahrzeugprodukte in gleichen Chargen, Modellen oder Kategorien nicht mit nationalen oder sektoralen Normen für die Sicherheit von Leib, Leben und Gesundheit sowie Sachwerten in Einklang stehen könnten;

(5) in andere Situationen, die die Durchführung einer Fehlerermittlung erforderlich machen.

§ 18 Das AQSIQ und die beauftragten Behörden für Qualitätsinspektion auf Provinzebene können bei der Fehlerermittlung die folgenden Befugnisse ausüben:

(1) In den Produktions- und Betriebsstätten von Herstellern, Händlern und Herstellern von Komponenten vor Ort zu ermitteln;

(2) relevante Unterlagen sowie Protokolle einzusehen, zu kopieren und betreffende Beweise zu sammeln;

(3) sich bei betroffenen Einheiten sowie Personen nach potenziellen Fehlern von Kraftfahrzeugprodukten zu erkundigen;

(4) weitere mit dem Recht im Einklang stehende Maßnahmen zu treffen.

§ 19 Hersteller von Komponenten, die mit dem fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte im Zusammenhang stehen, müssen bei der Fehlerermittlung kooperieren und die für die Ermittlung erforderlichen Unterlagen zur Verfügung stellen.

§ 20 Das AQSIQ und die beauftragten Behörden für Qualitätsinspektion auf Provinzebene müssen bei der Fehlerermittlung die gesammelten Informationen, Unterlagen, Gegenstände, Prüfergebnisse und relevanten Beweise analysieren und einen Fehlerermittlungsbericht erstellen.

Die beauftragten Behörden für Qualitätsinspektion auf Provinzebene müssen dem AQSIQ den Ermittlungsbericht rechtzeitig einreichen.

§ 21 Das AQSIQ kann Risikobewertungen für Kraftfahrzeugprodukte durchführen und, falls notwendig, eine Risikovorwarnung veröffentlichen.

§ 22 Das AQSIQ muss dem Hersteller eine Rückrufmitteilung zukommen lassen [und] ihm mitteilen, einen Rückruf durchzuführen, wenn es der Ansicht ist, dass der Ermittlungsbericht einen Fehler nachweist.

Bei einer solchen Rückrufmitteilung kann der Hersteller innerhalb von 15 Werktagen ab dem Tag des Erhalts der Rückrufmitteilung einen schriftlichen Einspruch mit relevanten Beweisunterlagen erheben, wenn er der Auffassung ist, dass seine Kraftfahrzeugprodukte nicht fehlerhaft sind.

生产者在 15 个工作日内提出异议的，质检总局应当组织与生产者无利害关系的专家对生产者提交的证明材料进行论证；必要时质检总局可以组织对汽车产品进行技术检测或者鉴定；生产者申请听证的或者质检总局根据工作需要认为有必要组织听证的，可以组织听证。

第二十三条 生产者既不按照缺陷汽车产品召回通知书要求实施召回，又不在 15 个工作日内向质检总局提出异议的，或者经组织论证、技术检测、鉴定，确认汽车产品存在缺陷的，质检总局应当责令生产者召回缺陷汽车产品。

第四章 召回实施与管理

第二十四条 生产者实施召回，应当按照质检总局的规定制定召回计划，并自确认汽车产品存在缺陷之日起 5 个工作日内或者被责令召回之日起 5 个工作日内向质检总局备案；同时以有效方式通报经营者。

生产者制定召回计划，应当内容全面，客观准确，并对其内容的真实性、准确性及召回措施的有效性负责。

生产者应当按照已备案的召回计划实施召回；生产者修改已备案的召回计划，应当重新向质检总局备案，并提交说明材料。

第二十五条 经营者获知汽车产品存在缺陷的，应当立即停止销售、租赁、使用缺陷汽车产品，并协助生产者实施召回。

第二十六条 生产者应当自召回计划备案之日起 5 个工作日内，通过报刊、网站、广播、电视等便于公众知晓的方式发布缺陷汽车产品信息和实施召回的相关信息，30 个工作日内以挂号信等有效方式，告知车主汽车产品存在的缺陷、避免损害发生的应急处置方法和生产者消除缺陷的措施等事项。

生产者应当通过热线电话、网络平台等方式接受公众咨询。

第二十七条 车主应当积极配合生产者实施召回，消除缺陷。

第二十八条 质检总局应当向社会公布已经确认的缺陷汽车产品信息、生产者召回计划以及生产者实施召回的其他相关信息。

第二十九条 生产者应当保存已实施召回的汽车产品召回记录，保存期不得少于 10 年。

Sofern der Hersteller innerhalb von 15 Werktagen einen Einspruch erhebt, muss das AQSIIQ geeignete Experten berufen, die in keinem Interessenkonflikt mit dem Hersteller stehen, um die eingereichten Beweisunterlagen des Herstellers zu untersuchen; bei Bedarf kann das AQSIIQ die Kraftfahrzeugprodukte technisch prüfen oder begutachten lassen; auf Antrag des Herstellers oder wenn AQSIIQ dies für notwendig erachtet, kann eine öffentliche Anhörung durchgeführt werden.

§ 23 Sofern der Hersteller weder die fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte nach den Vorgaben der Rückrufmitteilung selbst zurückruft, noch innerhalb von 15 Werktagen seinen Einspruch beim AQSIIQ erhebt, oder wenn durch die Expertenuntersuchung, technische Prüfung oder Gutachten ein Fehler als bewiesen gilt, muss das AQSIIQ anordnen, dass der Hersteller die fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte zurückruft.

4. Kapitel: Rückrufdurchführung und -verwaltung

§ 24 Der Hersteller muss den Rückrufplan in Übereinstimmung mit den Vorschriften von AQSIIQ erstellen und ihn innerhalb von 5 Werktagen ab der Bestätigung des Fehlers von Kraftfahrzeugprodukten oder der Anforderung des Rückrufs bei AQSIIQ melden sowie die Händler auf effektive Art und Weise darüber informieren.

Der Hersteller muss einen umfassenden objektiven und präzisen Rückrufplan ausarbeiten; der Hersteller ist verantwortlich für die Authentizität und Richtigkeit des Inhalts sowie der Effektivität der Rückrufmaßnahmen.

Der Hersteller hat entsprechend des gemeldeten Rückrufplans den Rückruf umzusetzen; falls der Hersteller den gemeldeten Rückrufplan ändert, muss er den geänderten Rückrufplan bei AQSIIQ erneut zu melden und entsprechende Unterlagen zur Begründung vorlegen.

§ 25 Falls der Händler von einem Fehler erfährt, muss er die Vermarktung, Vermietung und Nutzung der fehlerhaften Kraftfahrzeugprodukte sofort einstellen und den Hersteller beim Rückrufverfahren unterstützen.

§ 26 Innerhalb von 5 Werktagen ab Meldung des Rückrufplans muss der Hersteller die Informationen über den Fehler sowie die Durchführung des Rückrufs in einer für die Öffentlichkeit einfach zugänglichen Form wie etwa Zeitung, Webseite, Radio oder Fernsehen veröffentlichen; zudem [muss der Hersteller] innerhalb von 30 Werktagen die Fahrzeughalter per Einschreiben oder in sonstigen vergleichbaren Formen über Angelegenheit wie etwa die Fehler, Notfallmaßnahmen zur Vermeidung von Schäden sowie Maßnahmen des Herstellers zur Mängelbeseitigung informieren.

Der Hersteller muss über Methoden wie etwa eine Hotline oder Online-Plattform Verbraucher beraten.

§ 27 Die Fahrzeughalter müssen den Hersteller bei der Rückrufumsetzung sowie Mängelbeseitigung aktiv unterstützen.

§ 28 Das AQSIIQ muss Informationen über den bestätigten Fehler von Kraftfahrzeugprodukten, den Rückrufplan des Herstellers und andere relevante Rückrufinformationen veröffentlichen.

§ 29 Der Hersteller muss die Rückrufaufzeichnungen von zurückgerufenen Kraftfahrzeugprodukten aufbewahren; die Aufbewahrungsfrist darf nicht kürzer als 10 Jahre sein.

第三十条 生产者应当自召回实施之日起每3个月向质检总局提交一次召回阶段性报告。质检总局有特殊要求的,生产者应当按要求提交。

生产者应当在完成召回计划后15个工作日内,向质检总局提交召回总结报告。

第三十一条 生产者被责令召回的,应当立即停止生产、销售、进口缺陷汽车产品,并按照本办法的规定实施召回。

第三十二条 生产者完成召回计划后,仍有未召回的缺陷汽车产品的,应当继续实施召回。

第三十三条 对未消除缺陷的汽车产品,生产者和经营者不得销售或者交付使用。

第三十四条 质检总局对生产者召回实施情况进行监督或者委托省级质检部门进行监督,组织与生产者无利害关系的专家对消除缺陷的效果进行评估。

受委托对召回实施情况进行监督的省级质检部门,应当及时将有关情况报告质检总局。

质检总局通过召回实施情况监督和评估发现生产者的召回范围不准确、召回措施无法有效消除缺陷或者未能取得预期效果的,应当要求生产者再次实施召回或者采取其他相应补救措施。

第五章 法律责任

第三十五条 生产者违反本办法规定,有下列行为之一的,责令限期改正;逾期未改正的,处以1万元以上3万元以下罚款:

(一)未按规定更新备案信息的;

(二)未按规定提交调查分析结果的;

(三)未按规定保存汽车产品召回记录的;

(四)未按规定发布缺陷汽车产品信息和召回信息的。

第三十六条 零部件生产者违反本办法规定不配合缺陷调查的,责令限期改正;逾期未改正的,处以1万元以上3万元以下罚款。

§ 30 Der Hersteller muss ab der Rückrufumsetzung alle drei Monate einen periodischen Bericht bei AQSIQ einreichen. Sofern AQSIQ besondere Anforderungen stellt, muss der Hersteller die Berichte dementsprechend einreichen.

Der Hersteller muss innerhalb von 15 Werktagen ab Beendigung des Rückrufplans einen zusammenfassenden Rückrufbericht bei AQSIQ vorlegen.

§ 31 Sofern ein Rückruf angeordnet wird, muss der Hersteller die Produktion, Vermarktung und Import fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte unverzüglich einstellen und den Rückruf nach den Ausführungsmaßnahmen durchzuführen.

§ 32 Sofern es nach Beendigung des Rückrufplans weitere fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte geben sollte, die noch nicht zurückgerufen worden sind, muss der Hersteller den Rückruf fortsetzen.

§ 33 Hersteller und Händler dürfen keine Kraftfahrzeugprodukte mit nicht beseitigten Fehlern verkaufen oder zur Nutzung bereitstellen.

§ 34 Das AQSIQ beaufsichtigt die Rückrufdurchführung des Herstellers oder beauftragt damit die Behörden für Qualitätsinspektion auf Provinzebene; zudem wählt es geeignete Experten aus, die in keinem Interessenkonflikt mit dem Hersteller stehen, um die Fehlerbeseitigung auszuwerten.

Die mit der Rückrufüberwachung beauftragten Behörden für Qualitätsinspektion auf Provinzebene müssen das AQSIQ rechtzeitig auf dem Laufenden halten.

Sofern AQSIQ durch Überwachung und Auswertung der Rückrufdurchführung feststellt, dass der Rückrufumfang des Herstellers nicht stimmt, die Rückrufmaßnahmen den Fehler nicht effektiv beseitigen oder den erwünschten Effekt nicht erzielen können, muss das AQSIQ den Hersteller auffordern, den Rückruf erneut durchzuführen oder andere geeignete Zusatzmaßnahmen zu ergreifen.

5. Kapitel: Gesetzliche Haftung

§ 35 Sofern der Hersteller diese Ausführungsmaßnahmen verletzt und eine der folgenden Handlungen vornimmt, können ihm befristete Korrekturmaßnahmen auferlegt werden; falls er die Frist überschreitet und keine Korrekturmaßnahmen ergreift, wird ein Bußgeld in Höhe von 10.000 bis 30.000 Yuan verhängt:

(1) Der Hersteller aktualisiert nicht den Bestimmungen gemäß die gemeldeten Informationen;

(2) der Hersteller reicht nicht den Bestimmungen gemäß die Ermittlungsergebnisse ein;

(3) der Hersteller bewahrt nicht den Bestimmungen gemäß die Rückrufaufzeichnung auf;

(4) der Hersteller veröffentlicht nicht den Bestimmungen gemäß die Informationen über fehlerhafte Kraftfahrzeugprodukte und Rückrufe.

§ 36 Sofern der Hersteller von Komponenten diese Ausführungsregeln verletzt und bei der Fehlerermittlung nicht kooperiert, können ihm befristete Korrekturmaßnahmen auferlegt werden; falls er die Frist überschreitet und keine Korrekturmaßnahmen ergreift, wird ein Bußgeld in Höhe von 10.000 bis 30.000 Yuan verhängt.

第三十七条 违反本办法规定,构成《缺陷汽车产品召回管理条例》等有关法律法规规定的违法行为的,依法予以处理。

第三十八条 违反本办法规定,构成犯罪的,依法追究刑事责任。

第三十九条 本办法规定的行政处罚由违法行为发生地具有管辖权的产品质量监督部门和出入境检验检疫机构在职责范围内依法实施;法律、行政法规另有规定的,依照法律、行政法规的规定执行。

第六章 附则

第四十条 本办法所称汽车产品是指中华人民共和国国家标准《汽车和挂车类型的术语和定义》规定的汽车和挂车。

本办法所称生产者是指在中国境内依法设立的生产汽车产品并以其名义颁发产品合格证的企业。

从中国境外进口汽车产品到境内销售的企业视为前款所称的生产者。

第四十一条 汽车产品出厂时未随车装备的轮胎的召回及其监督管理由质检总局另行规定。

第四十二条 本办法由质检总局负责解释。

第四十三条 本办法自2016年1月1日起施行。

§ 37 Ein Verstoß gegen diese Ausführungsregeln, der zur Verletzung der „Rückverordnung fehlerhafter Kraftfahrzeugprodukte“ sowie anderer relevanter Gesetze und Rechtsnormen führt, wird nach dem Recht behandelt.

§ 38 Bildet ein Verstoß gegen diese Ausführungsmaßnahmen eine Straftat, wird nach dem Recht die strafrechtliche Haftung verfolgt.

§ 39 Die von diesen Ausführungsregeln vorgeschriebenen Verwaltungsstrafen werden nach dem Recht von den lokalen Aufsichtsabteilungen für Produktqualität und Organen für Import- und Exportinspektion und –Quarantäne innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs an dem Ort vollzogen, an dem die rechtswidrige Handlung eingetreten ist; sofern Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen dies abweichend regeln, wird dementsprechend verfahren.

6. Kapitel: Zusatzartikel

§ 40 Die in diesen Ausführungsregeln genannten Kraftfahrzeugprodukte beziehen sich auf die Kraftfahrzeugprodukte und Anhänger, die in der nationalen GB-Norm⁷ „Termini und Definitionen der Kraftfahrzeugprodukte und Anhänger“ genannt sind.

Die in diesen Ausführungsregeln genannten Hersteller beziehen sich auf Unternehmen, die im Gebiet Chinas nach dem Recht gegründet sind, Kraftfahrzeugprodukte herstellen und Konformitätszertifikate in ihrem Namen vergeben.

Unternehmen, die Kraftfahrzeugprodukte in das Gebiet Chinas importieren und innerhalb des Gebiets Chinas verkaufen, gelten ebenso als Hersteller im Sinne des letzten Absatzes.

§ 41 Für den Rückruf und die Überwachung von Reifen, die nicht bei der Produktion des Kraftfahrzeuges zur Erstausrüstung des Kraftfahrzeuges gehören, gelten andere Vorschriften von AQSIQ.

§ 42 AQSIQ ist verantwortlich für die Auslegung dieser Ausführungsregeln.

§ 43 Diese Ausführungsregeln gelten ab dem 1.1.2016.

Übersetzung und Anmerkungen von Frank Diedrich und ZHANG Hang

⁷ Die Abkürzung „GB“ steht für „Guojia Biaozhun“ (国家标准), das Kürzel für nationale Normen in China.